

Файзрахманова Юлия Сулеймановна

## **ПРОЦЕСС АККУЛЬТУРАЦИИ В ЛОКАЛЬНЫХ/РЕГИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Функционирование английского языка в различных социолингвистических и социокультурных контекстах порождает различные региональные и локальные варианты английского языка. Каждый из этих вариантов является культурно маркированным и способен отражать культурные ценности, устои и традиции местного общества. В статье рассматривается процесс аккультурации на примере языковой ситуации Южной Кореи. Примеры, приведенные автором в статье, подтверждают способность каждого регионального варианта английского языка выступать в качестве проводника родной культуры и зеркала местной идентичности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/53.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 1. С. 180-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111.8

*Функционирование английского языка в различных социолингвистических и социокультурных контекстах порождает различные региональные и локальные варианты английского языка. Каждый из этих вариантов является культурно маркированным и способен отражать культурные ценности, устои и традиции местного общества. В статье рассматривается процесс аккультурации на примере языковой ситуации Южной Кореи. Примеры, приведенные автором в статье, подтверждают способность каждого регионального варианта английского языка выступить в качестве проводника родной культуры и зеркала местной идентичности.*

*Ключевые слова и фразы:* региональные/локальные варианты; языковые контакты; аккультурация; культурная идентичность; языковая ситуация Южной Кореи.

**Файзрахманова Юлия Сулеймановна**

*Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга  
juliafayz@gmail.com*

### ПРОЦЕСС АККУЛЬТУРАЦИИ В ЛОКАЛЬНЫХ/РЕГИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В современном мире английский язык является главным языком-посредником, языком международного и межкультурного общения, используемым практически во всех сферах жизни общества. Распространение английского языка в глобальном масштабе и его функционирование в различных социолингвистических и социокультурных контекстах приводят к появлению региональных вариантов английского языка, каждый из которых способен выражать и отражать новую для него культуру и идентичность.

Уровень владения языком определяет степень влияния родного языка на изучаемый язык. Так, например, недостаточно хороший уровень владения языком предполагает большую степень трансференции родного языка, которая проявляется в многочисленных ошибках и отклонениях от норм. Влияет ли уровень владения языком на локальность/региональность варианта? Будет ли вариант становиться более или менее региональным в зависимости от уровня владения языком его пользователей?

С улучшением уровня владения языком отклонения от нормы проявляются реже, но неродной язык не избавляется от влияния родного языка. «Даже пользователи на уровне “proficiency”, т.е. великолепно знающие язык и способные пользоваться им в соответствующих ситуациях, время от времени “выдают” свой фонетический, грамматический, фразеологический или прагматический акцент...» [1, с. 202]. Интересный пример приводит Моризуми Мамору<sup>1</sup>: Лин Юйтан, китайский (тайваньский) писатель, который провел некоторое время в Японии после окончания второй мировой войны, однажды сказал: «для того чтобы большая часть населения японцев говорила на английском языке, нужно чтобы либо сами японцы стали меньше походить на себя, либо английский язык стал менее английским» [7, р. 93]. Этот пример еще раз подтверждает особенность каждого регионального варианта английского языка, выступающего в качестве проводника родной культуры и зеркала местной идентичности.

Если взять в качестве примера языковую ситуацию в Южной Корее, то, несмотря на то, что английский язык популярен и широко распространен в этой стране, согласно данным индекса «English proficiency index», уровень владения английским языком остается средним [3]. Тем не менее не уровни владения языком определяют региональную маркированность варианта, а способность варианта выражать местную культуру делает этот самый вариант региональным. На язык и языковую картину мира влияет, прежде всего, культурный фактор. Так, закрепленные в корейской культуре образцы находят свое отражение в корейском языке, формируя менталитет, который и будет отражаться невольно в использовании любого неродного языка. Конечно, можно заучить выражения, но язык настолько многообразен, что невозможно заучивать все. Человек может научиться думать на другом языке, отчасти или даже полностью перенять культуру, но влияние родного языка будет бесспорным и будет находить свое отражение в других языках, используемых индивидом.

Корейская культура и идеи конфуцианства отражены в корейском варианте английского языка, на его формирование влияет корейский язык, носителем которого, в свою очередь, является корейское общество. Несмотря на то, что корейскую культуру не обходит стороной глобализм, и она также приобретает черты мультикультурализма, все же коренные традиционные ценности, аспекты и черты корейской культуры, делающие ее отличной от других культур, прежде всего западных, отражаются в английском языке, на котором говорят корейцы.

К. Дж. Пак приводит таблицу, основанную на работе К. Ё. Ли [6], в которой перечислены все социокультурные нормы и ценности корейского общества [8]. Они играют первостепенную роль в формировании культурной оболочки корейского варианта английского языка, и их знание поможет лучше понять корейцев, говорящих на английском языке, поскольку корейцы используют для общения английский язык, главным образом, через свою систему ценностей, норм и традиций. В таблице каждой корейской ценности противопоставлен ее западный вариант (см. Таблицу 1).

<sup>1</sup> Цитируется пример, приведенный профессором Ohashi Katsuhiko на симпозиуме «Nihon no eigo-ryoiku ni okeru riso togenjitsu» («The Ideal and the Reality of English Education in Japan») (Kinoshita M., Ohashi, K. and Morizumi M. et al) for JACET Kyushi Okinawa Chapter Annual Conference, 11 October 2003.

Таблица 1.

## «Социокультурные нормы и ценности корейского общества» (Park 2007)

Корейские ценности	Американские ценности
Коллективизм, ориентированность на группу	Индивидуализм и личное пространство
Иерархия/социальный статус	Равенство
Сплоченность/кооперация	Соревнование/конкуренция
Духовность	Материальность
Гармония	Конфронтация
Эмоциональность	Рациональность
Ориентированность на традиции	Ориентированность на новшества
Ориентированность на результат	Ориентированность на процесс
Качества, данные с рождения	Выработанные, приобретенные навыки
Фатализм	Волюнтаризм
Формальность	Прагматизм
Личное пространство/непрямое выражение чувств и эмоций	Прямота/открытость/честность
Больше слушать	Больше реагировать
Консерватизм	Либеральность
Ориентированность на ценности	Ориентированность на правила и предписания
Альтруизм	Эгоцентризм

Далее К. Дж. Пак перечисляет ряд паралингвистических аспектов корейской бизнес-культуры, знание которых может оказаться очень полезным для тех, кто хочет преуспеть в бизнесе в Корее [Ibidem].

1. Вежливость (создание благоприятной атмосферы в коллективе, нацеленность на сохранение лица говорящего).

2. Построение доверительных отношений (скромный и размеренный подход эффективнее, чем прямой и агрессивный).

3. Строгая социальная иерархия (например, возраст играет важную роль в выборе стиля речи и форм обращения к собеседнику).

4. Прямой вербальный контакт (корейцы больше полагаются на устные договоренности, чем на письменные).

5. Представление и знакомство человека в формальной обстановке (обязательный обмен визитными карточками с теми, с кем предполагается дальнейшее сотрудничество).

6. Корейская система ценностей (коллективизм, иерархия, формальность и т.д.) [Ibidem, p. 92].

Все вышеперечисленные нормы, ценности и аспекты корейской культуры, так или иначе, отражаются в английском языке. Так, например, такая социокультурная установка, как скромность и непрямое выражение эмоций, проявляется в том, что корейцы избегают прямой конфронтации и прямых отказов или отрицаний типа «I disagree» / («Я не согласен») или «I don't like you» / («Ты мне не нравишься») [9, p. 22-23]. Соблюдение иерархии и уважение старших заставляют корейцев прибавлять различные титулы, социальные статусы к имени человека, о котором идет разговор или к которому обращаются. Иногда это переходит в гиперболические формы. Так, например, во время моего обучения в корейском колледже Йонджин мне приходилось не раз слышать, как корейские студенты обращаются к преподавателю-иностранцу как «Teacher! Teacher!» / («Учитель! Учитель!»). Требование соблюдать иерархию объясняет, почему корейцы задают вопрос «What is your age?» / («Сколько Вам лет?») напрямую. «What is your age?» определит тон и стиль общения с Вами. Так, если Вы старше собеседника, то ему следует использовать уважительную форму [2]. Чувство коллективизма, очень развитое у корейцев, определяет использование притяжательного местоимения множественного числа «our» по отношению ко многим вещам и людям. Например, для корейцев нормально сказать «our husband» (наш муж), «our company» (наша компания), «our wife» (наша жена), когда имеется в виду «my» (моя).

Еще одним следствием влияния корейской культуры на английский язык является появление так называемых корейзированных английских слов [4; 5; 8; 10; 11]. Корейзированные английские слова являются культурно маркированными, так как созданы для отражения реалий и действительности корейского общества и его устоев. Наиболее известное корейзированное английское выражение **화이팅/파이팅 (Fighting!)** не существует в английском языке со значением, с которым его используют корейцы «Давай! Вперёд!» («Don't give up! Just do it!») [12, p. 12]. Происхождение значения корейзированного «Fighting» неоднозначно, но главный момент заключается в том, что это выражение маркировано корейским лингвопрагматическим контекстом: оно отражает систему корейских ценностей, один из таких аспектов, как коллективизм, приложение совместных усилий для достижения успеха (с «Fighting!» говорящий активно поддерживает другого в каком-либо начинании или в каком-либо действии).

Из примеров видно, что английский язык подвергается процессу аккультурации, приобретает новую культурную и языковую идентичность, отражая менталитет местного общества. Как отмечает З. Г. Прошина, «в том или ином локальном или региональном варианте английского языка национальный менталитет прячется в новой языковой форме, надевает на себя новую языковую одежду, а насколько ладно она скроена, зависит от самого индивида» [1, с. 202]. Английский язык, используемый корейцами для собственных коммуникативных целей, способен также отражать корейские культурные ценности и реалии корейского общества. Таким образом, мы можем говорить о том, что в корейском лингвистическом гардеробе расширился ассортимент той самой языковой одежды.

## Список литературы

1. Прошина З. Г. Динамика развития английского языка в его региональных вариантах // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия Филология. 2012. № 2 (18). С. 200-206.
2. Файзрахманова Ю. С. Душа русского человека в корейском мире // Азия и Африка сегодня. 2015. № 10. С. 64-66.
3. EF English Proficiency Index 2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ef.edu/ept/> (дата обращения: 20.10.2016).
4. Fayzrakmanova Yu. S. Koreanized English words from perspectives of Korean-English language contact // Asian Englishes. 2016. Vol. 18 (2). P. 1-16.
5. Hadikin G. Korean English. A corpus driven study of a new English. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 192 p.
6. Lee K. Y. A study on A model of culture teaching and learning through EFL/ESL conversation materials as a generator of the successful communicative competence: Unpublished doctorate dissertation. Korea University, Seoul, 2005. 180 p.
7. Mamoru M. Japanese English for EIAL: what it should be like and how much has been introduced // Murata K. and Jenkins J. (eds.). Global Englishes in Asian Contexts Current and Future debates. N. Y.: Palgrave Macmillan, 2009. P. 73-94.
8. Park K. J. Asia Englishes and Miscommunication / edited by Nakano Michiko. Seoul: Korea University Press, 2007. 428 p.
9. Park K. J., Nakano M. A study of pragmatic functions of refusal expressions among Japanese Korean learners // Bulletin of the Institute of Language Teaching. Waseda University, 1999. Vol. 54. P. 1-36.
10. Shim R. J. Codified Korean English: Process, characteristics and consequence // World Englishes. 1999. Vol. 18 (2). P. 247-59.
11. Song J. J. English in South Korea revisited via Martin Jonghak Baik (1992, 1994), and Rosa Jinyoung Shim (1994) // World Englishes. 1998. Vol. 17 (2). P. 263-271.
12. Song H. L., Lee H. J. 굿바이 콩글리쉬 [Goodbye Konglish]: in 2 vol. Paju: Pub 365, 2014. Vol. 2. 171 p.

## THE ACCULTURATION PROCESS IN LOCAL/REGIONAL VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE

**Faizrahmanova Yuliya Suleimanovna**  
*Vitus Bering Kamchatka State University*  
*juliafayz@gmail.com*

Functioning of English in different sociolinguistic and sociocultural contexts gives rise to various regional and local variants of the English language. Each of these variants is culturally marked and is able to reflect the cultural values, customs and traditions of the local society. The article discusses the process of acculturation by the example of the language situation in South Korea. The examples given by the author in the paper, confirm the ability of each regional variant of the English language to act as a conduit of native culture and mirror of local identity.

*Key words and phrases:* regional/local variants; linguistic contacts; acculturation; cultural identity; language situation of South Korea.

УДК 316.77; 070

*В статье рассматриваются взаимоотношения крупнейшей аргентинской медиагруппы Clarín (в переводе с испанского «Горн») с исполнительной властью в период с 2005 по 2015 гг. После президентства Нестора Киршнера политика новой администрации в отношении частных медиа резко изменилась в сторону открытого информационного противостояния. Отдельное внимание уделяется освещению ведущей аргентинской газетой Clarín президентских выборов 2015 г., ее роли в продвижении кандидата от оппозиционного блока Маурисио Макри. Анализируется визуальное сопровождение публикаций газеты Clarín, жанровые и языковые особенности предвыборных материалов, их тематика и оценка освещения кандидатов.*

*Ключевые слова и фразы:* газета Clarín; Киршнер; президентские выборы; медиагруппа; Аргентина; словообразование; лексикология.

**Филаткина Гелія Сергеевна**, к. филол. н.  
*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*  
*geliafilatkina@gmail.com*

**АРГЕНТИНСКАЯ МЕДИАГРУППА CLARÍN:  
 ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С АДМИНИСТРАЦИЕЙ КИРШНЕР  
 И РОЛЬ В ПРЕЗИДЕНТСКИХ ВЫБОРАХ 2015 Г.**

Итоги президентских выборов в Аргентине и парламентских в Венесуэле 2015 г., а также глубокий политический кризис в Бразилии наглядно демонстрируют трудности, с которыми сталкиваются в последние годы левые правительства в латиноамериканском регионе. Вслед за политическими переменами начинает меняться и весьма характерная для Латинской Америки ситуация, в которой ведущие СМИ страны находятся в жесткой оппозиции к власти (возглавляемой, как правило, социалистическими и социал-демократическими правительствами). В этой связи нам представляется важным проследить, как менялись взаимоотношения между аргентинской медиакомпанией Grupo Clarín и исполнительной властью в период с 2005 по 2015 гг., когда страной управляла чета Киршнер, и какую роль сыграла ведущая газета Аргентины в президентских выборах 2015 г.